

TOWARD AN INCLUSIVE APPROACH TO LINGUA-CULTURALLY DIVERSE STUDENTS' LANGUAGE IN SYSTEMATIC FUNCTIONAL LINGUISTICS RESEARCH

HU, S.¹ – CHAU, M. H.² – HAMZAH, N. H.^{1*}

¹ Faculty of Languages and Linguistics, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, Malaysia.

² School of Applied Foreign Languages, Zhejiang International Studies University, Zhejiang, China.

*Corresponding author
e-mail: nurul.huda.hamzah[at]um.edu.my

(Received 05th April 2025; revised 08th June 2025; accepted 20th June 2025)

Abstract. Systemic Functional Linguistics (SFL) fundamentally embraces inclusivity, as it legitimizes different language varieties as contextualized, socially contingent categories along a horizontal continuum. It also conceptualizes grammar as a set of linguistic resources for meaning-making, rather than as rigid rules that dictate grammatical “correctness.” However, much SFL-based research on lingua-culturally diverse students' language use has tended to rely on monolingual native speaker norms. This tendency often reinforces deficit discourses by portraying students as linguistically deficient or lacking, clashing with the increasingly recognized perspective of translanguaging, which affirms the legitimacy of students' language practices on their own terms. This article critically examines how much of SFL-based research on students' language use reflects a monolingual orientation and then explores how insights from translanguaging can inform more inclusive approaches to studying student language within SFL scholarship. The article argues that moving away from external monolingual standards in analyzing and assessing students' language use, and shifting the analytical focus from formal “correctness” to meaning-making, can help re-center SFL's original commitment to inclusivity. To illustrate how such analytical and methodological adjustments can be implemented in research, it reviews an SFL study on Chinese postgraduate students' use of grammatical metaphor that adopts the approach of treating learner language in its own right. The article also discusses the benefits of this inclusive approach in light of recent trends in applied linguistics and its implications for future SFL research in particular, and language-related research more broadly.

Keywords: *lingua-culturally diverse students, inclusive approach, translanguaging, systemic functional linguistics*

Introduction

Systemic Functional Linguistics (SFL) fundamentally embraces inclusivity, as it conceptualizes various codes as context-specific language and register use to convey meanings across different settings (Halliday and Matthiessen, 2014; Matthiessen, 2009). It legitimizes all language varieties, including minoritized ones, as socially contingent categories situated along a horizontal continuum within language users' meaning-making systems, rather than hierarchically (Khote and Tian, 2019; Halliday et al., 1964). Further, unlike traditional prescriptive approaches, SFL views grammar not as rigid rules determining grammatical “correctness,” but as a theoretical framework for understanding how language forms construe meanings (Schleppegrell, 2007; Schleppegrell and Oteiza, 2023). As Khote and Tian (2019) argued, SFL challenges the privileging of standardized English as the sole “correct” form of language use. Despite its inclusive foundations, a substantial body of SFL-based research on the language use of lingua-culturally diverse students paradoxically reflects monolingual, native-speaker

ideologies (Kircher and Kutlu, 2023; Fuller, 2018). This monolingual bias is particularly evident in many of the SFL-based studies reviewed in this article. These studies often assess students' language practices against monolingual standards, framing students as linguistically deficient or academically inadequate, rather than examining how students meaningfully deploy language across diverse social contexts, a core tenet of SFL (Schleppegrell and Oteiza, 2023). Such monolingual orientations not only undermine SFL's foundational commitment to inclusivity but also stand in tension with the increasingly recognized perspective of translanguaging, which affirms the legitimacy of students' fluid and dynamic language practices. The purpose of this article is twofold: first, to provide an overview of existing SFL research on student language use; and second, to consider how insights from translanguaging can inform more inclusive research practices within SFL scholarship. The article concludes with two recommendations for re-centering SFL's original commitment to inclusivity.

Prevailing practice of researching students' language use in SFL scholarship

SFL provides a comprehensive set of analytical tools for examining the language use of lingua-culturally diverse students. Key tools include theme, transitivity, modality, logical-semantic relations, conjunction, and grammatical metaphor (GM). These are among the most widely used in SFL-based studies of student language practices and are prominently featured in the third edition of *An Introduction to Functional Grammar*. This study conducted searches in Google Scholar using the six analytical tools mentioned above, along with the keywords SFL and student language, to identify relevant research published over the past 15 years. A review of the research retrieved suggests that much of previous SFL-based research into lingua-culturally diverse students' language use is prone to a monolingual bias. This is reflected in two aspects: (1) the stance toward non-normative language use; (2) the research designs adopted in much of previous research. Many studies have treated non-normative language use as "errors" or problems (Zhang, 2023; Li and Guo, 2020; Whittaker and McCabe, 2020; Chen, 2019), or as "intermediate" realizations that require correction (Liardét, 2015; 2013). For example, Liardét (2015) examined the development of GM use among Chinese EFL undergraduates, focusing on the 12.5 percent of "intermediate" realizations that failed to achieve proper morphological or grammatical inflection (e.g., knowledges, understand) based on monolingual standards in students' argumentative essays. Whittaker and McCabe (2020) analyzed "erroneous" instances of GM in the writing of 16 secondary school students at a bilingual school in Madrid separately from conventional instances, noting a reduction in "errors" over time. Chen (2019) examined the first draft and the published version of the Discussion sections of 20 medical research articles written by Chinese doctoral students, highlighting how revisions to inappropriate Theme choices (e.g., coordinating conjunctions at the beginning of a sentence) can enhance both readability and publishability. The emphasis on students' "errors" or inappropriate language use reflects the imposition of monolingual norms on writers from diverse cultural backgrounds, potentially pathologizing their fluid and dynamic linguistic practices (Gevers, 2018). However, a growing body of scholarship, particularly in translanguaging studies, has legitimized these practices by proposing that bi/multilingual individuals engage in meaning-making through their unitary linguistic repertoires (García, 2019; Otheguy et al., 2018).

The research designs adopted in much of SFL-based research on students' language use similarly suggest a monolingual orientation. Research in this area generally adopts

one of the following four research designs, with some combining two or three of them. These designs include cross-sectional comparisons between student and native/expert writer texts (Afifi, 2021; Huang and Yu 2021; Ryshina-Pankova, 2010), comparisons of student texts of different qualities (Zhang, 2023; Ryshina-Pankova, 2010; Thompson, 2009), longitudinal studies that reference Western-centric academic values (Liardét, 2015; 2013), and descriptive analyses of student texts produced at a single point in time (Ezeifeke, 2015). Cross-sectional comparisons between student and native/expert writer texts are the most frequently used design in this line of inquiry. Relevant studies (Afifi, 2021; Huang and Yu 2021; Ryshina-Pankova, 2010) often used native/expert writers' language use as a benchmark for assessing students' language use. The differences between them in language use are often considered as areas where students need to further work on. For example, drawing on Halliday and Matthiessen (1999) typology of ideational GM, Huang and Yu (2021) analyzed 30 abstracts of MA theses written by Chinese students alongside 30 journal article abstracts from *Applied Linguistics* published between 2019 and 2020. It was suggested that the overall frequency of ideational GM was significantly higher in expert writers' texts than in those of Chinese MA students, though both groups shared the top five most frequently used GM. In a similar vein, Shahzadi et al. (2023) conducted a comparative analysis of temporal and causal conjunctions in clause complexes across 12 PhD theses written by Pakistani students and 12 by native English speakers. The study found that the Pakistani students tended to underuse temporal and causal conjunctions, which was attributed to limited knowledge of the syntactic and semantic functions of conjunctive relations. Shahzadi et al. (2023) also reported a narrower range of conjunctive relations in the theses by Pakistani students compared to those by native speakers.

Overall, this body of research predominantly adopts native or expert writers' use of GM as the benchmark, consequently framing students' language use through deficit-oriented lenses such as underuse, overuse, and limited proficiency. Such approaches invariably position students as perpetually striving toward externally imposed, idealized norms, while failing to recognize their linguistic practices as legitimate systems in their own right. The second type of research design involves comparing student texts of varying quality levels (Zhang, 2023; Ryshina-Pankova, 2010; Thompson, 2009). For instance, Zhang (2023) conducted a Coh-Metrix-based comparison of cohesion and coherence in high- and low-rated argumentative essays. The findings revealed differences in several cohesion-related indices: low-rated essays used more second-person pronouns and adversative or contrastive connectives, and showed higher frequencies of reference and conjunction errors, which may lead to cohesion gaps and reduced coherence. Although such studies do not explicitly compare student writing with that of native speakers or expert writers, they remain susceptible to monolingual ideologies. This is because these studies are often grounded in the assumption that students' language use increases or decreases linearly with language proficiency (Ryshina-Pankova, 2010). A perceived linear trajectory of language development presupposes a fixed target end-state, typically modeled on the language practices of monolingual native speakers or expert academic writers (Larsen-Freeman, 2019; Ortega, 2014), neglecting the argument that language use by bi- or multilingual students is fundamentally different from that of monolingual native speakers (Cook, 1992) and overlooking issues of identity involving who students really are (Leow et al., 2025).

Studies adopting the third type of research design are longitudinal in nature and often examined students' language use according to Western-centric academic values or

institutionalized ways of using language that characterize disciplinary discourse communities (Achugar and Colombi, 2008). To illustrate, Liardét (2015) analyzed Chinese undergraduates' use of experiential GMs in argumentative essays, noting an increasing preference over time for non-human experiential GMs (e.g., cooperation) over human ones (e.g., cooperator). This shift was interpreted as a minor indicator of students' writing development. Such interpretations similarly reveal a reliance on monolingual standards, as they are grounded in Western-centric values (Halliday and Matthiessen, 1999). These academic values are largely generalized from textual descriptions of writings by privileged, monolingual English speakers (Li, 2022; García et al., 2021; García and Solorza, 2020). Studies employing the fourth type of research design analyzed students' language use at a single point in time. Similar to the studies discussed above, they assessed students' language performance through a normative lens. For example, Ezeifeka (2015) selected five undergraduate research abstracts at random, each exhibiting a noted lack of ideational GM based on standardized written English. By providing possible nominalized variants of these abstracts, the author suggested how the use of nominalization can simultaneously achieve word economy and information density. This grammatical strategy was then recommended for students and emerging academics as if their language use was 'problematic' and in need of remediation. In summary, much of the previous research has tended to assess students' language use through a monolingual and native-speaker normative research lens. Students' language performance is often portrayed as falling short of idealized external benchmarks, with little revelation of their actual "language potential" (García, 2019) or of who they are (Chau et al., 2022).

Revisiting SFL-based research on student language through translanguaging

This section reviews the key tenets of translanguaging, with a particular focus on how its insights can inform approaches to researching student language use in SFL-based research. To begin with, a translanguaging orientation conceptualizes lingua-culturally diverse students' language use not as a static product, but as a dynamic process involving "interaction among languages, within languages, and across language practices" (García, 2023; Inoue, 2017). From this perspective, students are viewed as bi/multilingual meaning-makers who draw upon their full repertoire of lingua-cultural resources, rather than relying solely on those associated with a single named language, as monolingual interpretations of bi/multilingualism tend to assume (Phyak et al., 2024; García, 2023; Pennycook and Makoni, 2020; Chau, 2015). The idea that students' language use is inherently fluid and dynamic (Larsen-Freeman, 2006) is further supported by psycholinguistic research demonstrating that all the languages of an individual always and necessarily interact during both comprehension and production (Fricke et al., 2018; Jarvis, 2016). Recognizing the legitimacy of students' fluid language practices raises the question of the validity of assessing their language performance simply against monolingual norms, as was commonly done in much of the aforementioned SFL-based research into students' language use. Next, translanguaging aligns with a post-structuralist view of language (Canagarajah, 2013). Instead of conceiving language as a self-defining, closed structure, isolated from spatial-temporal context, this perspective regards diverse spatial-temporal features, which are conventionally relegated to context, as integral to meaning-making and thus to the text itself (Canagarajah, 2024). From this standpoint, the boundary between language and diverse spatial-temporal features becomes blurred, contrasting with SFL's treatment of

language and context largely as a dichotomy, albeit one in which the two dynamically shape each other (Purser et al., 2020). This blurring of the boundary between language and context contributes to challenging the prevailing practice of assessing students' language use against that of native or expert writers, or against peers at different proficiency levels. Language users from distinct lingua-cultural backgrounds draw on different resources to make meaning, shaped by their unique spatial-temporal contexts.

Translanguaging views linguistic heterogeneity as the norm for lingua-culturally diverse students. Rooted in the idea that individuals draw from a unitary linguistic repertoire when engaging in languaging (García, 2019; Otheguy et al., 2018), translanguaging acknowledges that what are conventionally labeled as “non-standard” language forms often emerge from the dynamic interaction of diverse named language resources (Pennycook and Makoni, 2020). As such, these forms are recognized as legitimate instances of language use, rather than as deficiencies requiring remediation according to external monolingual norms, as implied in some of the aforementioned SFL-based research. This perspective is supported by several scholars (Ortega, 2014; Eskildsen and Cadierno, 2007), who argue that all observable language practices should be treated as equally valuable data in understanding additional-language development, regardless of whether the practices are normative or not. Finally, translanguaging foregrounds students' agency in doing language (Liyanage and Canagarajah, 2024; Sun and Lan, 2020; Lu and Horner, 2013). From a translanguaging perspective, the structural properties of language systems and agency are mutually dependent and co-constitutive (Giddens, 1979). Language structure's function both as the medium and the product of languaging practices (Chau et al., 2022; Lu and Horner, 2013). In a similar vein, Canagarajah (2006) argues that multilingual writers are not bound by conventional grammatical and discursive forms; rather, they exercise agency by making strategic linguistic choices to meet their communicative goals (Canagarajah, 2006). The use of monolingual standards to assess students' language use, however, may reinforce the perception of students as non-agentive learners whose ultimate goal is to achieve monolingual native-like ways of producing language. The choice of such standards often rests on the assumption that language development follows universalized, linear trajectories and that learner can be passively socialized into dominant linguistic standards (Larsen-Freeman, 2019). The use of these standards, however, may risk obscuring students' linguistic potential, creativity, and strategic resourcefulness, qualities that can drive language development along unexpected and individually distinctive paths.

Toward a more inclusive approach to researching student language

Building on the discussions in Sections 2–3, we recommend that SFL researchers who examine the language practices of lingua-culturally diverse students reconsider the underlying purpose of employing SFL analytical tools. Specifically, these tools should preferably be employed to legitimize rather than remediate students' linguistic practices (García and Solorza, 2020). Realizing this shift in orientation requires methodological and analytical adjustments that promote a more inclusive stance toward students' meaning-making practices. One significant analytical shift involves moving away from external monolingual standards in the analysis and assessment of students' language use, and instead adopting alternative reference points. As discussed earlier, the reliance on such external standards in SFL-based research often contributes to the construction of deficit discourses around learner language (Lie et al., 2024; Chau et al., 2022; May,

2019; Martínez, 2018; Ortega, 2014), positioning students as falling short of idealized norms. A more inclusive alternative is to use students' earlier or initial language production as an internal reference point. This allows the researcher to examine changes in students' language performance over time without referencing external monolingual benchmarks, as demonstrated in corpus-based studies that treat learner language in its own right (Smidt et al., 2021; Man and Chau, 2019; Chau, 2015). Such an approach aligns with Ortega (2014) call for analyzing language development as self-referenced, non-teleological, and unfinished. Importantly, the conclusion from studies adopting this approach is entirely based on the internal comparison of the student writers' language use or writing at different time points, without presuming the students' language proficiency in comparison with an idealized monolingual native speaker competence or native speaker/expert data or using the prescribed developmental stages to judge their actual language development. Further, these studies emphasize what students can do with their linguistic repertoires and value both change and stability in relation to students' language use as meaningful learning outcomes tied to their lived experience, rather than interpreting them as shortcomings against external standards.

Another important shift involves moving the analytical focus from formal "correctness" to meaning-making. As discussed earlier, some SFL-informed studies have prioritized formal accuracy in students' use of GM. Such an emphasis renders the analysis vulnerable to monolingual bias, as it often assumes that lingua-culturally diverse students should conform to monolingual norms of language production. By contrast, adopting an internal perspective (Wong and García, 2025; García, 2019; Chau, 2015) allows for a more inclusive interpretation of non-normative language use. Within this framework, instances of non-standard GM can be understood as contextually meaningful and purpose-driven, rather than as deficiencies (Canagarajah, 2011). For example, a non-normative nominalization such as the arbitrary of something may serve as evidence of a student's ability to creatively deploy adjectives in nominal functions. Rather than interpreting this as a failure to meet native speaker morphological conventions, it can be viewed as a resourceful attempt to construct meaning using students' distinct linguistic resources. While SFL regards form and meaning as inseparable, its primary focus remains on meaning (or function), given that linguistic form in SFL is largely explicable through communicative function (Tyler, 2010). This meaning-centered orientation underscores the necessity for SFL-informed research to prioritize students' meaning-making processes over notions of "accuracy" or "correctness." Flores (2020) contends that supporting theories that foreground the knowledge and meaning-making practices of racialized communities is essential for disrupting entrenched racial hierarchies. Although SFL is not a novel theoretical framework, it provides multiple analytical tools for investigating the meaning-making processes of lingua-culturally diverse students. By recentering students' meaning-making, researchers and educators can resist deficit-oriented interpretations of their language use (Smidt et al., 2021). Unlike linguistic "accuracy" or "concreteness," meaning-making operates beyond the constraints of monolingual standards, as proposed in this article.

The implementation of the inclusive approach to researching student language use

To present more clearly how the two aforementioned adjustments can be implemented in research, this section reviews an SFL-based PhD study (Hu, 2025) that has made these adjustments, with the aim of offering insights for future SFL research in

particular and language-related research in general. The study, by adopting the approach of treating learner language in its own right (Man and Chau, 2019; Chau, 2015), investigated how the same 50 Chinese postgraduate students employed GM in the literature review (LR) chapters of their MA dissertations and PhD theses. This study illustrates how to move away from external monolingual standards in the analysis and assessment of students' language use, and how to shift the analytical focus from formal "correctness" to meaning-making, as proposed earlier. Specifically, this study presents the following five conceptual and practical considerations and re-conceptualizations (*Figure 1*).

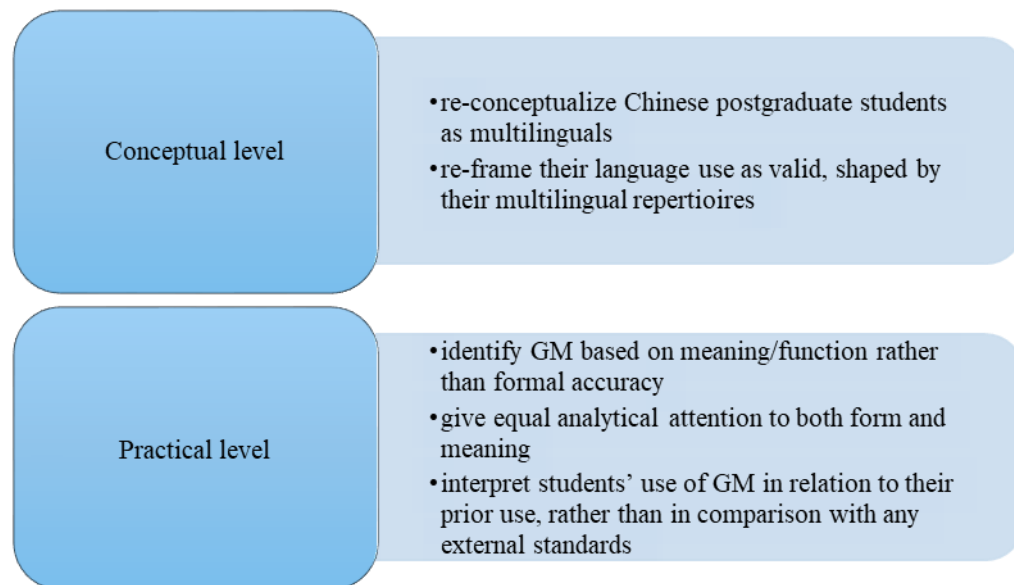


Figure 1. *Conceptual and methodological/analytical adjustments in the study treating learner language in its own right.*

First, this study re-conceptualized Chinese postgraduate students, traditionally categorized as EFL learners, as multilingual students. This re-conceptualization acknowledges their multilingual identities in learning English, rather than viewing them as monolingual Chinese speakers striving for a native-like command of English as an additional language. This shift in identity is accompanied by a second re-conceptualization: a re-framing of the nature of their language use. This study regards students' language as valid in its own right, grounded in their capacity to draw on diverse linguistic resources to express meaning, rather than merely engaging in meaning making through linguistic resources from a named language. While these first two re-conceptualizations operate at a conceptual level, they provide the rationale for the subsequent three adjustments at a more practical level. Third, in extracting and identifying instances of GM in the corpus, this study did not take formal accuracy as the primary criterion; instead, all potential GM candidates were analyzed in terms of meaning or function. For example, as noted earlier, the arbitrary of something was identified as a valid instance of GM, illustrating how an adjective was creatively deployed in nominal functions, rather than, as in other studies, being analyzed separately as an "error" or an "intermediate" realization based on native-speaker norms. Fourth, the analysis gave equal analytical attention to form and meaning, rather than over-emphasizing formal features of GM use. To illustrate, this study not only examined

changes in students' use of different types of GM but also analyzed the changes in meanings encoded in different types of GMs based on the SFL frameworks. This aligned with the core tenet of SFL (i.e., to examine how language users meaningfully deploy language across diverse social contexts; Schleppegrell and Oteíza, 2023). Fifth, the study took the students' use of GM in their MA LR chapters as an internal reference point, rather than any external monolingual norms or standards (e.g., the use of GM by native English speakers or expert writers; academic writing conventions). In this way, this study offers an objective characterization of how their use of GM changed over time, reflecting a genuine respect for and appreciation of students' language practices.

Implementing all the above conceptual or analytical adjustments, the study identified findings that diverge from conventional expectations, indicating that the inclusive approach proposed in this article constitutes not only a conceptual or analytical shift but also one that can yield different empirical findings. For example, there emerged an innovative pattern of GM use (i.e., creative use of logical metaphors) in the Chinese postgraduate students' LR chapters. In this innovative pattern, the nominalizing metaphor is preceded by either two consecutive prepositions (i.e., despite of; though inevitably with) or a combination of a conjunction and a preposition (i.e., because due to), as in: (1) Despite of linguists and lexicographers' continuous devotion to the development of frame semantics, it hasn't been broadly applied in ALD lexical definition compilation (PhD-17); (2) Though inevitably with differences in design, methodology, focus and objectives, such studies have generated some generalizable findings (PhD-41); and (3) Anxiety can arise because due to over-identification with the language group and the concurrent feeling of loss of personal identity (PhD-44). The emergence of this innovative pattern would likely go unnoticed if the instances above were treated as "errors" and excluded from analysis. Alternatively, it may be regarded as a GM pattern in need of correction rather than as valid in itself, if they were classified as "intermediate" GMs according to monolingual native speaker norms. The above observation suggests that learning to write in an additional language is not simply a linear process of constructing increasingly standard forms based on grammar rules. The interaction of personal idiolects, which can lead to creativity in language use, is possible in language or writing development, lending empirical support to the students' multilingual identity.

Benefits of adopting the inclusive approach in SFL research

The previous section illustrated how the inclusive approach proposed in this article can be implemented in research and how it may yield potential benefits, such as unexpected empirical findings. This section discusses the advantages of such an inclusive approach in light of recent trends in applied linguistics. First, the approach offers a pathway to decoloniality (i.e., dismantle colonial power structures and epistemologies; Canagarajah, 2023; Pennycook and Makoni, 2020). Specifically, it can disrupt Western-centric norms and standards (e.g., standardized written English, monolingual ideologies) and Western-centric ways of thinking, doing, and being. In particular, it creates space to reject Western-centric norms, such as standard language ideologies, in the analysis of learner language, as reflected in the identification and interpretation of Chinese postgraduate students' use of GM, as noted earlier. Additionally, the approach enables the researcher to avoid imposing Western-centric academic values, often embedded in monolingual native speakers' or experts' writing (García and Solorza, 2020; Liardét, 2018), upon the assessment of student writers'

language and writing development. For example, in the study of Chinese postgraduates' use of GM over time (Hu, 2025), the significantly decreasing use of subjective metaphors (e.g., we think that) was interpreted as reflecting the students' own choices of language use during their growth as academic writers, rather than as evidence of academic writing development based on academic writing expectations.

Another benefit is the promotion of pluriversity (De Fina et al., 2023; García, 2023). While the inclusive approach proposed in this study challenges Western-centric ways of thinking, doing, and being, it does not view Western-centric norms as inherently problematic. Rather, it questions their applicability and the unfair imposition of such norms on lingua-culturally diverse students, practices that can silence students' voices through the dominance of Western-centric constructs of standards and assessment. Importantly, this approach values and respects Western-centric norms and monolingual modes of language production as much as it does non-Western-centric/Southern norms and fluid multilingual practices. As Pennycook and Makoni (2020) argue, theorizing from the Global South does not require excluding Northern ways of knowing; instead, it is desirable to strike a balance between diverse epistemologies. Similarly, the approach proposed in this article does not place multilingual speakers in isolation from other language users, including monolingual native speakers. We argue that both monolingual and multilingual speakers are users of human language whose productions can be compared when assessment criteria are universally applicable, without privileging one group over another. Defining such universal criteria remains a significant challenge, but pursuing them can help dismantle the native/non-native divide (Canagarajah, 2015) and contribute to a pluriversal world in which different ways of thinking, doing, and being are equally respected and appreciated, and no mode of expression is deemed as superior to another.

Conclusion

This article has argued that much of the current SFL-based research on the language practices of lingua-culturally diverse students is susceptible to a monolingual bias, which can contribute to the formation of deficit-oriented discourses surrounding learner language. This tendency not only undermines SFL's foundational commitment to inclusivity but also contradicts the growing theoretical and practical uptake of translanguaging. To better align with SFL's original inclusive principles, the article calls for a shift in SFL-based research from efforts aimed at remediating students' language practices to those focused on validating them. This shift necessitates the removal of external monolingual standards and a renewed emphasis on the meaning-making processes of students. It is important to emphasize that while this article highlights the susceptibility of the reviewed SFL-based research to a monolingual bias, it does not negate the merits of these studies. Many of them have, in fact, provided valuable analytical or theoretical insights into the study of student language use. Rather, this article seeks to underscore the pressing need for greater inclusivity in the approaches we adopt when conducting SFL research on student language practices. We argue that embracing a more inclusive stance can meaningfully influence the choice of analytical and interpretive lenses applied to student language use across a range of research areas where SFL plays an increasingly active role, including applied corpus linguistics, English for Academic Purposes, English for Specific Purposes, and TESOL in general.

Acknowledgement

This research is self-funded. The authors express their gratitude to Prof. Hang Su of Sichuan International Studies University, China, for his valuable feedback on an earlier version of this manuscript.

Conflict of interest

The authors confirm that there is no conflict of interest involve with any parties in this research study.

REFERENCES

- [1] Achugar, M., Colombi, C. (2008): Systemic functional linguistic explorations into the longitudinal study of advanced capacities: The case of Spanish heritage language learners. – In Ortega L, Byrnes H (eds): *The Longitudinal Study of Advanced L2 Capacities*, Routledge 21p.
- [2] Afifi, N. (2021): Exploring the use of grammatical metaphor in Indonesian EFL learners' academic writing. – *Indonesian Journal of Applied Linguistics* 10(3): 719-731.
- [3] Canagarajah, S. (2024): Diversifying “English” at the decolonial turn. – *TESOL Quarterly* 59(1): 378-389.
- [4] Canagarajah, S. (2023): Decolonizing academic writing pedagogies for multilingual students. – *TESOL Quarterly* 58: 280-306.
- [5] Canagarajah, S. (2015): Clarifying the relationship between translanguing practice and L2 writing: Addressing learner identities. – *Applied Linguistics Review* 6: 415-440.
- [6] Canagarajah, S. (2013): *Translanguing practice: Global Englishes and cosmopolitan relations*. – Routledge 224p.
- [7] Canagarajah, S. (2011): Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging. – *The Modern Language Journal* 95(3): 401-417.
- [8] Canagarajah, S. (2006): Toward a writing pedagogy of shuttling between languages: Learning from multilingual writers. – *College English* 68(6): 589-604.
- [9] Chau, M.H. (2015): From language learners to dynamic meaning makers: A longitudinal investigation of Malaysian secondary school students' development of English from text and corpus perspectives. – *University of Birmingham* 245p.
- [10] Chau, M.H., Lie, A., Zhu, C., Jacobs, G.M. (2022): On Global Englishes, translanguaging, and the educational challenge of celebrating students' capacity for communication. – *TESL-EJ* 26(3): 1-5.
- [11] Chen, Q. (2019): Theme–rheme structure in Chinese doctoral students' research writing—from the first draft to the published paper. – *Journal of English for Academic Purposes* 37: 154-167.
- [12] Cook, V. (1992): Evidence for multicompetence. – *Language Learning* 42: 557-591.
- [13] De Fina, A., Oostendorp, M., Ortega, L. (2023): Sketches toward a decolonial applied linguistics. – *Applied Linguistics* 44(5): 819-832.
- [14] Eskildsen, S.W., Cadierno, T. (2007): Are recurring multi-word expressions really syntactic freezes? Second language acquisition from the perspective of usage-based linguistics. – In Nenonen M, Niemi S (eds): *Collocations and Idioms 1: Papers From the First Nordic Conference on Syntactic Freezes*, Joensuu University Press 113p.
- [15] Ezeifeka, C.R. (2015): Grammatical metaphor: In search of proficiency in research abstract writing. – *SAGE Open* 5(1): 1-14.
- [16] Flores, N.L. (2020): From academic language to language architecture: Challenging raciolinguistic ideologies in research and practice. – *Theory into Practice* 59(1): 22-31.

- [17] Fricke, M., Zirnstein, M., Navarro-Torres, C., Kroll, J.F. (2018): Bilingualism reveals fundamental variation in language processing. – *Bilingualism: Language and Cognition* 22: 200-207.
- [18] Fuller, J.M. (2018): Ideologies of language, bilingualism, and monolingualism. – In Houwer AD, Ortega L (eds): *The Cambridge Handbook of Bilingualism*, Cambridge University Press 15p.
- [19] García, O. (2023): Decolonizing US Latinx students' language: El sur in the schools of El Norte. – *Applied Linguistics* 44(5): 848-864.
- [20] García, O. (2019): Decolonizing foreign, second, heritage, and first languages: Implications for education. – In Macedo D (ed): *Decolonizing Foreign Language Education: The Misteaching of English and Other Colonial Languages* 16p.
- [21] García, O., Flores, N., Seltzer, K., Li, W., Otheguy, R., Rosa, J. (2021): Rejecting abyssal thinking in the language and education of racialized bilinguals: A manifesto. – *Critical Inquiry in Language Studies* 18(3): 203-228.
- [22] García, O., Solorza, C.R. (2020): Academic language and the minoritization of US bilingual Latinx students. – *Language and Education* 35(6): 505-521.
- [23] Gevers, J. (2018): Translingualism revisited: Language difference and hybridity in L2 writing. – *Journal of Second Language Writing* 40: 73-83.
- [24] Giddens, A. (1979): *Central problems in social theory: Action, structure and contradiction in social analysis*. – University of California Press 294p.
- [25] Halliday, M.A.K., Matthiesien, C.M.I.M. (2014): *Halliday's introduction to functional grammar* (4th ed.). – Routledge 808p.
- [26] Halliday, M.A.K., Matthiesien, C.M.I.M. (1999): *Construing experience through meaning: A language-based approach to cognition*. – Continuum 672p.
- [27] Halliday, M.A.K., Angus, M., Paul, S. (1964): *The linguistic sciences and language teaching*. – Longmans 322p.
- [28] Hu, S. (2025): Systemic functional linguistic investigation into Chinese postgraduates' use of grammatical metaphor in academic writing. – *Universiti Malaya* 345p.
- [29] Huang, Z., Yu, H. (2021): A contrastive study of grammatical metaphors in abstracts of Chinese MA theses and expert academic writing. – *Journal of World Languages* 7(1): 199-222.
- [30] Inoue, A.B. (2017): Writing assessment as the conditions for translingual approaches: An argument for fairer assessments. – In Horner B, Tetreault E (eds): *Crossing Divides: Exploring Translingual Writing Pedagogies and Programs*, University Press of Colorado 15p.
- [31] Jarvis, S. (2016): The scope of transfer research. – In Yu L, Odlin T (eds): *New Perspectives on Transfer in Second Language Learning*, *Multilingual Matters* 32p.
- [32] Kircher, R., Kutlu, E. (2023): Multilingual realities, monolingual ideologies: Social media representations of Spanish as a heritage language in the United States. – *Applied Linguistics* 44(6): 1077-1099.
- [33] Khote, N., Tian, Z. (2019): Translanguaging in culturally sustaining systemic functional linguistics: Developing a heteroglossic space with multilingual learners. – In Tian Z, Link H (eds): *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, John Benjamins 23p.
- [34] Larsen-Freeman, D. (2019): On language learner agency: A complex dynamic systems theory perspective. – *The Modern Language Journal* 103: 61-79.
- [35] Larsen-Freeman, D. (2006): The emergence of complexity, fluency, and accuracy in the oral and written production of five Chinese learners of English. – *Applied Linguistics* 27(4): 590-619.
- [36] Leow, Y.E.A., Chau, M.H., Kheovichai, B. (2025): Exploring identity for social justice: Insights from multilingual speakers of English in Malaysia and Singapore. – *Languages* 10(5): 25p.

- [37] Li, W., Guo, J. (2020): The ideational grammatical metaphor competence of Chinese advanced English learners: A corpus-based study of PhD theses. – *Foreign Language Learning Theory and Practice* 12(4): 50-58.
- [38] Li, W. (2022): Translanguaging as a political stance: Implications for English language education. – *ELT Journal* 76(2): 172-182.
- [39] Liardét, C.L. (2018): “As we all know”: Examining Chinese EFL learners’ use of interpersonal grammatical metaphor in academic writing. – *English for Specific Purposes* 50: 64-80.
- [40] Liardét, C.L. (2015): Academic literacy and grammatical metaphor: Mapping development. – *TESOL International Journal* 10(1): 29-46.
- [41] Liardét, C.L. (2013): A corpus-assisted study of Chinese EFL learners’ development of academic literacy. – *The University of Sydney* 401p.
- [42] Lie, A., Jacobs, G.M., Chau, M.H., Zhu, C., Winarlim, H.S. (2024): Measuring meritocracy: A study of Indonesian English teachers’ views on the role of effort in their own and their students’ success. – *Educational Studies* 16p.
- [43] Liyanage, I., Canagarajah, S. (2024): Lessons for decolonization from pre-colonial translanguaging. – In McKinney C, Zavala V, Makoe P (eds): *The Routledge Handbook of Multilingualism*, Routledge 13p.
- [44] Lu, M.Z., Horner, B. (2013): Translingual literacy, language difference, and matters of agency. – *College English* 75(6): 582-607.
- [45] Man, D., Chau, M.H. (2019): Learning to evaluate through that-clauses: Evidence from a longitudinal learner corpus. – *Journal of English for Academic Purposes* 37: 22-33.
- [46] Martínez, R.A. (2018): Beyond the English learner label: Recognizing the richness of bi/multilingual students’ linguistic repertoires. – *The Reading Teacher* 71(5): 515-522.
- [47] Matthiessen, C.M. (2009): Meaning in the making: Meaning potential emerging from acts of meaning. – *Language Learning* 5(3): 206-229.
- [48] May, S. (2019): Negotiating the multilingual turn in SLA. – *The Modern Language Journal* 103: 122-129.
- [49] Ortega, L. (2014): Ways forward for a bi/multilingual turn in SLA. – In May S (ed): *The Multilingual Turn: Implications for SLA, TESOL, and Bilingual Education*, Routledge 21p.
- [50] Otheguy, R., García, O., Reid, W. (2018): A translanguaging view of the linguistic system of bilinguals. – *Applied Linguistics Review* 10(4): 625-651.
- [51] Pennycook, A., Makoni, S. (2020): Innovations and challenges in applied linguistics from the global south. – *Routledge* 176p.
- [52] Phyak, P., Sánchez, M.T., Makalela, L., García, O. (2024): Decolonizing multilingual pedagogies. – In McKinney C, Makoe P, Zavala V (eds): *The Routledge Handbook of Multilingualism* (2nd ed.), Routledge 16p.
- [53] Purser, E., Dreyfus, S., Jones, P. (2020): Big ideas and sharp focus: Researching and developing students’ academic writing across the disciplines. – *Journal of English for Academic Purposes* 43: 1-13.
- [54] Ryshina-Pankova, M. (2010): Toward mastering the discourses of reasoning: Use of grammatical metaphor at advanced levels of foreign language acquisition. – *Modern Language Journal* 94(2): 181-197.
- [55] Schleppegrell, M.J. (2007): At last: The meaning in grammar. – *Research in the Teaching of English* 42(1): 121-128.
- [56] Schleppegrell, M.J., Oteíza, T. (2023): Systemic functional linguistics: Exploring meaning in language. – In Handford M, Gee JP (eds): *The Routledge Handbook of Discourse Analysis*, Routledge 13p.
- [57] Shahzadi, K., Anwar, N., Malik, M.A. (2023): A corpus-based study of temporal and causal conjunctions in clause complex: A case of British and Pakistani research discourse. – *City University Research Journal of Literature and Linguistics* 6(1): 99-122.

- [58] Smidt, E., Chau, M.H., Rinehimer, E., Leever, P. (2021): Exploring engagement of users of Global Englishes in a community of inquiry. – *System* 98: 16p.
- [59] Sun, Y., Lan, G. (2020): Enactment of a translingual approach to writing. – *TESOL Quarterly* 55(2): 398-426.
- [60] Thompson, G. (2009): Grammatical metaphor and success in academic writing. – In Hunston S, Oakey D (eds): *Introducing Applied Linguistics: Concepts and Skills*, Routledge 8p.
- [61] Tyler, A. (2010): Usage-based approaches to language and their applications to second language learning. – *Annual Review of Applied Linguistics* 30: 270-292.
- [62] Whittaker, R., McCabe, A. (2020): Writing on history in a Content and Language Integrated Learning (CLIL) context: Development of grammatical metaphor as evidence of language learning. – In Manchón R (ed): *Writing and Language Learning: Advancing Research Agendas*, John Benjamins 23p.
- [63] Wong, N., García, O. (2025): Expandability and temporality in translanguaging spaces: A space-centred systematic observation of Kongish Daily. – *Applied Linguistics Review* (in press) 35p.
- [64] Zhang, Y. (2023): A comparative Coh-Metrix analysis on cohesion and coherence in high-rated and low-rated argumentative essays. – *Tohoku University* 16p.